

গঙ্গা- দুর্গার ঝগড়া

রানী চিত্রকর ও স্বর্ণ চিত্রকর

দুর্গা- হরশিরে বিরাজ করে কেল লো ধনী
ও তুই কে লো জটার ভিতর কেন লোকাবিনী

গঙ্গা- আমি হরশিরে বিরাজ করি আপনি সুরধনী
ধনী যেন কি জাননি
ও শুন দুর্গালো, যত্ন করে রেখেছে শূলপাণি।

দুর্গা- ও তোর গুণেতে যত্ন করে রেখেছে শূলপাণি
বল দেখি লো শুনি
ও শুন গঙ্গালো, তোর মুখে যে বিশেষ তত্ত্ব শুনি।

গঙ্গা- শিরে ধরে মহাদেব আমায় পবিত্র হয়েছে
আমি শুধাই লো তোর কাছে
ও শুন দুর্গালো, সেইজন্য হর মস্তকে রেখেছে।

দুর্গা- দেবের দেব, দেবের দেব মহাদেব কবে অপবিত্র ছিল
কথাটা শুনে সন্তালো যে হল
ও শুন গঙ্গালো, এমন কথা কে শুনেছে বলা।

গঙ্গা- আমি পবিত্রবা, অপবিত্র জানবো কেমন করে
জিজ্ঞাসা কর গিয়ে তোর হরে
ও শুন দুর্গালো, পোড়ারমখী দূর হ না এই বারে।

দুর্গা- আমি তোর কথাতে এখন গো দেখি জিজ্ঞাসিতে যাব হরে
ছি ছি ছি, লাগপাশে না তোরে

ও শুন গঙ্গালো, পোড়ারমখী দূর হ না এই বারে।

গঙ্গা- আমি তোর এখনগো দেখি দূর হইয়ে যাব
ছুড়ী তোর গুণের কথা কব
ও শুন দুর্গালো, তোর হাড়েতে ঘুণ ধরায়ে যাব।

দুর্গা- এ কি বললি, কি বললি, কি বললি ওত নারী তুই আমার গুণের কথা
কেন মোর মর্মে দিলি ব্যাথা
ও শুন গঙ্গালো, তোর মত তো খাইনি ব্যাটার মাথা।

গঙ্গা- ও তুই বললি হাতা, ব্যাটার মাথা খেয়েছিলাম কবে
কথাটা ভজিয়ে দিতে হবে
তা না হলে গালে ঠোনা খাবে।

দুর্গা- ভাই শান্তনু রাজাকে বিয়ে করেছিলে
কথাটা রাস্ট্র ভূমন্ডলে
সাতটি ব্যাটা ডুবিয়ে মারিস জলে।

গঙ্গা- সেত ঋষির শাপে, অষ্টাবসুর জন্মেছিলাম ছেলে
তারা সব উদ্ধার হবে বলে
ও শুন দুর্গালো, তাইত তারা মরল শিশুকালে।

দুর্গা- লে অমন করে, অমন করে গর্ভে ধরে কে সন্তানে মেরেছে
তোর মত নিষ্ঠুর কেবা আছে
ও শুন গঙ্গালো, তোর বাকি গুণ ভূমন্ডলে আছে।

গঙ্গা- আমি তৈলপ্রতারিনী গঙ্গা সর্বলোকে বলে
তুষ্ট হয় আমার গঙ্গাজলে

ও শুন দুর্গালো, তোর বাকি গুণ আছে ভূমন্ডলে।

দুর্গা- আমি দুর্গতিনা, আমি দুর্গতিনাশিনী দুর্গা হইল পরম সতী
ঘুচায়ৈ দিবে অদুর্গতি
ও শুন গঙ্গলো, তোর মত ত হইনি আরে সতী।

গঙ্গা- ও তুই এমন সতী, কবে হইল বল দেখি লো শূনি
বিশেষ তত্ত্ব শূনি
ও শুন দুর্গালো, বেটাভাতার করলি সার্বজনী।

দুর্গা- তুই বললি হ্যাতা, ও তুই বললি হ্যাতা ব্যাটাভাতার করেছিলাম কবে
কথাটা ভজিয়ে দিতে হবে
ও শুন গঙ্গলো, তা না হলে ব্যাটার বাড়ি খাবে।

গঙ্গা- নিরাকার নির্বিকার যখন হয়েছিল,
তোর গর্ভে মহাদেব জনমনয়িল
সেই মহাদেব তোর যে স্বামী হল।

দুর্গা- সেত একশত আটবার, সেত একশত আটবার দেহপতন করেছিলাম আমি
মিছে কেন বদনাম গাহ তুমি
ও শুন গঙ্গলো, সেইজন্য ত হর হল মোর স্বামী।

গঙ্গা- ও তুই আগে যদি, ও তুই আগে যদি ব্যাটা বলে জানলি তুই মনে
তারে তুই ভজলি বা কেমনে
ও শুন দুর্গালো, পোড়ারমুখী মুখ দেখাস কেমনে।

দুর্গা- ও যা যা যা, বলি যা যা যা গজভাতারি গরব করিস ক্যানে
ও ও ওই ভিক্ষাবটীর বনে

ও শুন গঙ্গালো, নতিস্বীকার করলি পশুর সনো।

গঙ্গালো- সেত ভক্তের জন্য, সেত ভক্তের জন্য নতিস্বীকার করেছিলাম বনে
কিন্তু একটা ঢেউয়ের চোটে
ও শুন দুর্গালো, হস্তীব্যাটার পেটটী গেলো ফেটে।

এইখানেতে গঙ্গা-দুর্গার বিবাদ মিটে গেলো
অম্লানবদনে সবাই যেয়ার ধর্ম বলা।

Pata Palas

IPA Transcription of the pala by Rani Chitrakar and Swarna Chitrakar

Ganga-Durgar Jhagra (/gəŋga durgə ʃʰəŋɡə/)

‘A Feud Between Ganga and Durga’

/durgə/ //hərəʃire birəʃ kərə ke lo dʰoni/
o tui ke lo ʃəʃar bʰitər konə lokabini//

/gəŋɡə/ //ami hərəʃire birəʃ kori aponi surədʰoni/
dʰoni ʃenə ki ʃanoni/
o ʃun/ durgə lo/ ʃəʃnə kore rekʰecʰe ʃuləpani//

/durgə/ //o tor gunete ʃəʃnə kore rekʰecʰe ʃuləpani//
bəl dekʰi lo ʃuni/
o ʃun/ gəŋɡə lo/ tor mukʰe ʃe biʃeʃ tətə ʃuni//

/gəŋɡə/ //ʃire dʰore məhadəb aməʃ pəbitrə hoʃecʰe/
ami ʃudʰəʃ lo tor kacʰe/
o ʃun/ durgə lo/ seʃ ʃonə hərə məstəke rekʰecʰe//

/durgə/ //deber deb/ deber deb/ məhadəb/ kəbe əpəbitrə cʰilə//
kətʰəʃə ʃune səntalo ʃe hoʃ/
o ʃun/ gəŋɡə lo/ emən kətʰə ke ʃunecʰe bələ//

/gəŋɡə/ //ami pəbitrə bə əpəbitrə ʃanbə kəmən kore/
ʃiggəsa kər ɡije tor hərə/
o ʃun/ durgə lo/ pəʃamukʰi dər hə nə eʃ bəre//

/durgə/ //ami tor katʰəte ekʰən ɡo dekʰi ʃiggəsite ʃabə hərə/
/cʰi/ cʰi/ cʰi/ lagpəʃe nə tore/
o ʃun/ gəŋɡə lo/ pəʃamukʰi dər hə nə eʃ bəre//

- /gongga/ //ami tor ek^han go dek^hi dur hoje jabo
c^hũri / tor guner kãt^ha kãbo/
o sun/ durga lo/ tor hařete g^hun d^hãraje jabo//
- /durga/ //e ki bolli/ ki bolli/ ki bolli o nari tui amar guner kãt^ha//
/kenã mor morme dili be^ha/
o sun/ gongga lo/ tor mãto to k^hãini beřar mat^ha//
- /gongga/ //o tui bolli heta/ beřar mat^ha k^hejec^hilam kãbe/
/kãt^hařa b^hãije dite hãbe/
ta na hole gale řhona k^habe//
- /durga/ //b^hãi/ řantonu rajake bije korec^hile/
kãthãřa rastřã b^humãndãle/
sãři beřa đubije maris řãle//
- /gongga/ //se tã riři řape/ ãřřãbosur řãnme c^hilam c^hele/
tara sãb udd^har hãbe bole/
o sun/ durga lo/ tai to tara morlã řiřukale//
- /durga/ //le ãmãn kore/ ãmãn kore gãrb^he d^hore ke sãntane merec^he/
tor mãto niř^hur ke ba ac^he/
o sun/ gongga lo/ tor baki gun b^humãndãle ac^he//
- /gongga/ //ami toiãprãtarini gongga sãrbãloke bãle/
tuřřã hãř amar gongga řãle/
o sun/ durga lo/ tor baki gun ac^he b^humãndãle//

- /durga/ //ami durgoti/ ami durgotinaḥini/ durga hoḥlō p̄r̄om soti/
g^hucaje dibe ṁdurgoti
o ḥun/ ḡṅga lo/ tor m̄ot̄ t̄ hoḥni are soti/
- /ḡṅga/ //o tuī em̄on soti/ k̄obe hoḥli b̄al dek^hi lo ḥuni/
biḥeḥ t̄ott̄ ḥuni/
o ḥun/ durga lo/ b̄eṭa b^hatar korli sarb̄ṅjoni//
- /durga/ //tuī bolli h̄eṭ^ha/ tuī bolli h̄eṭ^ha/ b̄eṭa b^hatar korec^hilam k̄obe/
k̄ot^haṭa b^hṅjije dite h̄obe/
o ḥun/ ḡṅga lo/ ta na hole/ ḥ^hṭar baṭi k^habe//
- /ḡṅga/ //nirakar nirbikar ḥ̄ok^hon hojec^hilō/
tor ḡorb^he m̄ohadeb ḥ̄onm̄o nijec^hilō/
seḥ m̄ohadeb tor ḥe sami holō//
- /durga/ //set̄o ekḥ̄ot̄o aṭ bar/ set̄o ekḥ̄ot̄o aṭ bar/ deh̄op̄ot̄on korec^hilam ami/
mic^he ken̄o b̄odnam gah̄o tumi/
o ḥun/ ḡṅga lo/ seḥ ḥ̄onn̄o t̄ h̄or̄o hol̄o mor sami//
- /ḡṅga/ //o tuī age ḥ̄odi/ o tuī age ḥ̄odi b̄eṭa bole ḥ̄anli tuī m̄one/
tare tuī b^hoḥli ba kem̄one/
o ḥun/ durga lo/ poṭarmuk^hi muk^h dek^has kem̄one//
- /durga/ //o ḥa ḥa ḥa/ boli ḥa ḥa ḥa/ ḡṅḥ̄atari ḡorb̄ koris kene/
o o oḥ b^hikk^habot̄ir b̄one/
o ḥun/ ḡṅga lo/ notisikar korli poḥur s̄one//

/gṅga/ //se tṓ b^hakter jṅnṅ/ se tṓ b^hakter jṅnṅ/ notisikar korec^hilam bṅne/
kintu ekṭa d^heujer coṭe/
o juṅ/ durgā lo/ hosti beṭar peṭṭi gēḷo p^heṭe//

//eik^hanete gṅga durgar bibad miṭe gēḷo/
amlan bṅḍṅne jeṭar d^hṛmṅ bṅḷo//